

Дудургова Хеда Алихановна

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СПОРТИВНОЙ ЛЕКСИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

В данной статье рассматриваются вопросы заимствования лексики в области спорта из английского языка в русский, в частности, проводится лексико-семантический анализ спортивных терминов английского происхождения, и определяются причины появления англицизмов в спортивной лексике. Отмечается, что заимствования - это один из способов пополнения словарного состава языка. Наибольшее количество англицизмов наблюдается в спортивной лексике. Англицизмы подразделяются на освоенные, полuosвоенные и неосвоенные.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/7-2/25.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 7(73): в 3-х ч. Ч. 2. С. 92-94. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.11

В данной статье рассматриваются вопросы заимствования лексики в области спорта из английского языка в русский, в частности, проводится лексико-семантический анализ спортивных терминов английского происхождения, и определяются причины появления англицизмов в спортивной лексике. Отмечается, что заимствования – это один из способов пополнения словарного состава языка. Наибольшее количество англицизмов наблюдается в спортивной лексике. Англицизмы подразделяются на освоенные, полусвоенные и неосвоенные.

Ключевые слова и фразы: английские заимствования; спортивная лексика; освоенные англицизмы; неосвоенные англицизмы; причины заимствований.

Дудургова Хеда Алихановна

*Ингушский государственный университет, г. Магас
oeset@mail.ru*

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СПОРТИВНОЙ ЛЕКСИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

При рассмотрении словарного состава любого языка можно обнаружить иноязычные слова. Русский язык в этом плане не является исключением, так как тоже подвергся влиянию со стороны как родственных, так и неродственных языков. Данный процесс именуется заимствованием и обусловлен культурной и другими связями между языками, откуда берется слово и куда заимствуется.

Последние десятилетия характеризуются массовым наплывом английских заимствований в русский язык. Англицизмы проникли во все сферы нашего общества. Особенно много их в спортивной лексике. Например: *дайвинг, бадминтон, бейсбол, сноубординг, биатлон, тейкдаун, фристайл, тайм, тайм-аут, рафтинг, лайнсмен, офсайд, андеркарт, хайлайт, овертайм, апперкорт* и многие другие (примеры составлены автором статьи).

Осознать в роли соискателя европутевки через чемпионат «Уфу», аутсайдера двух предыдущих сезонов, право, еще сложнее [7, с. 7].

Аутсайдер – (англ. *outsider* – *посторонний*) – участник, игрок, занявший последнее место либо находящийся в числе последних [19].

Кроме первого тейкдауна, не проиграл ни одного эпизода [8, с. 10]...

Тейкдаун (англ. *takedown* – *to take* – *брать* + *down* – *вниз*) – в кикбоксинге – захват и перевод партнера вниз [11].

Биатлон – смешанный вид зимнего многоборья, состоящий из лыжной гонки и стрельбы [13].

Шорт-трек – скоростной бег на коньках на короткой дорожке [22].

Ски-альпинизм – вид спорта и активного отдыха, сочетающий горные лыжи и разновидность беговых лыж [21].

В данной статье рассматриваются вопросы заимствования лексики в области спорта из английского языка в русский, в частности, проводится лексико-семантический анализ спортивных терминов английского происхождения, и определяются причины появления англицизмов в спортивной лексике. Материал исследования был выделен методом сплошной выборки из газет «Спорт экспресс» и «Аргументы недели».

Проведенный нами анализ показал, что в сфере спорта много англицизмов и их появление в русском языке происходит постоянно, так как появляются новые виды спорта, новые игры, новые правила и т.п., а разработка соответствующей техники различных видов спорта происходит преимущественно в англоязычном мире.

В процессе заимствования англицизмы ассимилируются в русском языке в структурно-семантическом плане. Степень ассимиляции зависит от частотности употребления той или иной заимствованной лексемы.

Многие из них – это понятные всем слова. Они давно прижились в русском языке, и мы их не воспринимаем как чужеродные. Например: *спорт, футбол, баскетбол, матч, волейбол, турнир, чемпион, чемпионат, аэробика, нокаут, боксер, допинг, кросс, финиш, рекорд* и многие другие (примеры составлены автором статьи).

Матч лучших игроков молодежной лиги по *волейболу* состоялся впервые в истории *турнира* [9, с. 10].

Но в последнее время все чаще встречаются и такие англицизмы, значение которых трудно понять без знания английского языка. Это такие слова, как *трансфер, плей-офф, файтекард, андеркарт, голкипер, спринт, скиатлон, хайлайт, айкидо, форвард, фол, буллит* и т.д. (примеры составлены автором статьи).

Многие специалисты обеспокоены обилием англицизмов в русском языке «и в то же время подчеркивают способность русского языка с течением времени отбросить все лишнее, сохранив рациональное, необходимое» [1, с. 68].

...подтрибунные помещения захватили бойцы андеркарда, разминающиеся перед поединком [8, с. 10].

Организаторы турнира собрали неплохой файтекард, и лучшее подтверждение – полные трибуны задолго до главной схватки вечера [Там же].

...и угодил сопернику бутсой [2, с. 3]...

...спартавец сфолил, судьбе следовало остановить игру [Там же]...

Правильно ли назначен пенальти в ворота «Спартака?» [Там же].

Победу «Молниям» принес 31 сэйв Василевского, названного первой звездой матча, и потрясающий буллит Кучерова [6, с. 11].

Во втором матче был **офсайд** у **форварда** «Ак-Барса» Михаила Варнакова, но арбитры не отменили взятие ворот [3, с. 16].

Бутсы (англ. *boots* – сапоги) – футбольные ботинки с твердыми носками и задниками [12]...

Офсайд (англ. *off-side* – вне игры) – в спорте – в футболе, регби, хоккее с шайбой и т.п. – положение игрока нападающей команды, удобное для поражения ворот противника, но недопустимое с точки зрения правил [23].

Пенальти (от англ. *penalty* – штраф, наказание) – в футболе специально назначенный удар по воротам, защищаемым только вратарем, с расстояния 11 метров от линии ворот [20].

Сфолить – допустить фол, нарушить правила игры [18].

Сэйв (англ. *save* – to save – сохранять, спасать) – сохраненная игра, точка сохранения в игре, к которой можно вернуться [10].

В русском языке нет односложного эквивалента некоторых спортивных англицизмов, что оправдывает их появление в исследуемом языке. Встречаются случаи, когда одна заимствованная лексема заменяет собой целую синтаксическую конструкцию. Это одна из причин заимствования. Другой причиной может быть мода на английские слова. Такие англицизмы можно отнести к неоправданным англицизмам, так как нет необходимости использовать иноязычное слово, если в родном языке имеется соответствующий эквивалент. Например: *форвард*, *фол*, *голкипер* и многие другие.

Судя по всему, рефери решил, что спартаковец совершил **фол** по неосторожности, ударив правой ногой по левой ноге соперника [2, с. 3].

Хотя, возможно, **форвард** «Быков» действительно немного зашел за линию **офсайда** – головой или плечом [Там же].

...усилия «Пингвинов» грозили в очередной раз стать просто разминкой для **голкипера** соперников [6, с. 11].

В своей статье «Адаптационная модель англицизмов» А. И. Дьяков распределяет англицизмы, согласно критерию освоенности / неосвоенности, по трем группам (адаптационная модель): освоенные, полuosвоенные, неосвоенные англицизмы [4].

Освоенные англицизмы прижились в русском языке, и мы их не воспринимаем как иноязычные. Например, *спорт*, *футбол*, *баскетбол*, *матч*, *волейбол*, *турнир*, *чемпион*, *чемпионат*, *аэробика*, *нокаут*, *боксер* и многие другие (примеры составлены автором статьи).

Занимался плаванием, **айкидо**, около трех лет отдал **теннису**. Потом папа предложил **волейбол** [9, с. 10].

Полuosвоенные англицизмы – это лексемы, вошедшие в русский язык недавно, они малоизвестны широкому кругу носителей русского языка. Процесс адаптации таких слов в русском языке не завершен в плане частотности употребления и социальной значимости.

Например: *сет*, *хайлайт*, *промоушн*, *рейдж*, *плей-офф*, *голкипер*, *сэйв*, *спринт*, *буллит*, *аутфилдер*, *рефери* и многие другие (примеры составлены автором статьи).

Героем победной встречи стал россиянин Никита Кучеров, забросивший удивительный **буллит** – вместо броска он совершил ложный замах, и шайба спокойно прокатилась между щитками **голкипера** [6, с. 11].

Буллит – (англ. *bullet* – пуля) – в хоккее с шайбой – штрафной бросок в ворота соперника [14].

Шлеменко <...> вышел в **рейдж** переполненного СК «Олимпийский» [8, с. 10].

Рейдж – выражение злости из-за неудачи, плохой игры союзника [15].

...именно шайба заслуживает **хайлайтов** дня, а не победный гол Бэкстрема в **овертайме** [5, с. 11].

...показателен матч «Монреаль» – «Рейнджерс». «Канадиенс» знатно затоварились перед **плей-офф** [6, с. 11]...

Плей-офф (англ. *play* – играть, *off* – вылет, выбывание) – серия игр на выбывание [17].

...следует ли поддержать **рефери** или заявить, что он ошибся [2, с. 3].

Рефери (англ. *referee* – судья) – судья в спортивных состязаниях [16].

В итоге зафиксирована ничья, в заключительном **сете** счет не велся [9, с. 10].

Неосвоенные англицизмы представлены лексемами, начинающими входить в русский язык. Такие заимствования носят случайный индивидуальный характер и не соответствуют общепринятому употреблению. Например: *джим* – спортзал, *биг-шот* – известный спортсмен, *фри-клаймбер* – скалолаз, поднимающийся по стенам домов (примеры составлены автором статьи).

Таким образом, исследовав функционирование англицизмов в русской спортивной терминологии, мы пришли к следующим выводам.

Процент дискурсивной активности англицизмов в сфере спорта достаточно высок; основные причины проникновения в спортивную лексику англицизмов следующие: 1) отсутствие в русском языке слов для обозначения нового предмета, понятия или явления; 2) использование одной английской лексемы вместо описательного оборота; 3) восприятие английского слова как более престижного.

Список источников

1. Бальшева К. А. Англицизмы в русском литературном языке рубежа XX-XXI вв. // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2009. Т. 2. № 3. С. 68-72.
2. Бобров А. Правильно ли назначен пенальти в ворота «Спартака» // Спорт экспресс. 2017. 6 марта.
3. Дубинин А. Как до Китая пешком – Мозякин отметил юбилей // Аргументы недели. 2017. 2-9 марта.
4. Дьяков А. И., Золотарева Е. А. Адаптационная модель англицизмов // Научные исследования: от теории к практике: материалы IX Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 10 июля 2016 г.) / редкол.: О. Н. Широков и др. Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2016. № 3 (9). С. 245-255.

5. Жданова А. Будничная победа «Вашингтона» // Спорт экспресс. 2017. 6 марта.
6. Жданова А. Буллит Кучерова будет вечным хитом интернета Сибири // Спорт экспресс. 2017. 6 марта.
7. Просветов А. Семак ударил «Терек» «пыльным мешком» // Спорт экспресс. 2017. 6 марта.
8. Соболев Е. Колено Шлеменко вернуло Брэдли в Америку // Спорт экспресс. 2017. 6 марта.
9. Фиш С. Молодежные звезды востока и запада зажгли в Сибири // Спорт экспресс. 2017. 6 марта.
10. <http://anglicismdictionary.dishman.ru/S> (дата обращения: 11.03.2017).
11. <http://anglicismdictionary.dishman.ru/T> (дата обращения: 11.03.2017).
12. http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/43814/бутсы (дата обращения: 11.03.2017).
13. <http://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/141995/Биатлон> (дата обращения: 11.03.2017).
14. http://enc-dic.com/word_stress/Bullit-27989.html (дата обращения: 11.03.2017).
15. <http://teenslang.su/id/26848> (дата обращения: 11.03.2017).
16. <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-synonyms-term-74957.htm> (дата обращения: 11.03.2017).
17. <https://ehto-eto-takoe.ru/playoff> (дата обращения: 11.03.2017).
18. <https://ru.m.wiktionary.org/wiki/сфолить> (дата обращения: 11.03.2017).
19. <https://ru.wikipedia.org/wiki/аутсайдер> (дата обращения: 11.03.2017).
20. https://ru.wikipedia.org/wiki/Одиннадцатиметровый_удар (дата обращения: 11.03.2017).
21. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Ски-альпинизм> (дата обращения: 11.03.2017).
22. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Шорт-трек> (дата обращения: 11.03.2017).
23. <https://ru.wiktionary.org/wiki/офсайд> (дата обращения: 11.03.2017).

ENGLISH LOANWORDS IN SPORTS VOCABULARY OF THE RUSSIAN LANGUAGE

Dudurgova Kheda Alikhanovna

Ingush State University, Magas

oeset@mail.ru

The article deals with the issues of borrowing vocabulary in the sphere of sport from English into Russian, in particular, the lexicosemantic analysis of the sports terms of English origin is conducted, and the reasons for the appearance of anglicisms in the sports vocabulary are identified. It is noted that loanwords are one of the ways to enrich the vocabulary of the language. The greatest number of anglicisms can be observed in the sports vocabulary. Anglicisms are divided into mastered, semi-mastered and unmastered.

Key words and phrases: English loanwords; sports vocabulary; mastered anglicisms; unmastered anglicisms; reasons for borrowing.

УДК 802.0

Статья представляет результаты проведенных ассоциативных экспериментов, целью которых являлось определение содержания концепта Home. Полученные в ходе экспериментов вербальные и визуальные ассоциации на стимул Home можно разделить на пять групп: дом как жилое строение, уют и комфорт в доме; дом как семья; чувства, которые вызывает дом; дом как убежище; окружающая дом природа. При интерпретации результатов сравниваются данные экспериментов на вербальную и визуальную реакцию. В основе работы лежит признание полимодальности первичного образа сознания, вследствие чего концепты содержат сложно вербализуемые составляющие.

Ключевые слова и фразы: концепт; ассоциативный эксперимент; слово-ассоциат; вербальная и визуальная репрезентации; модальность.

Зими́на Мария Викторовна

Нижегородский государственный педагогический университет имени Козьмы Минина

zimina2312@yandex.ru

ПОЛИМОДАЛЬНАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «НОМЕ» В АМЕРИКАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Концепт является основной единицей науки о языке, служащей для исследования функционирования сознания. Мы придерживаемся общепринятого определения концепта в рамках культурологического направления, согласно которому концепт – это «сгусток культуры в сознании человека... то, посредством чего человек... сам входит в культуру» [8, с. 40]. Наше исследование ориентировано ономазиологически, идет «от имени концепта к совокупности номинируемых им смыслов» [3, с. 7].

Практически общепризнанно, что культурный концепт – многомерное ментальное образование. Он может быть объективирован, т.е. «переведен» из ментальной сущности в форму, воспринимаемую органами чувств человека, средствами разных модальностей (вербальных и невербальных). Каждая из модальностей репрезентации концепта может наиболее полно представить отдельные компоненты его содержания. Например, настроение лучше всего передает музыка (слуховая модальность), форму и конкретные предметы –